Chiara Nannicini Streitberger

23, Rue Jean Paquot – 1050 Bruxelles
Tél. fixe (32) 2-347.64.21
GSM (32) 497-78.56.28
Mail professionnel : nannicini@fusl.ac.be

5, Rue Pierre Bayle – 75020 Paris
Portable : (33) 07 – 61 97 85 98

Mail privé : chiaranannicini@gmail.com

CURRICULUM VITAE



Née à :	Milan, Italie, le 16/11/1971.
Nationalité :	Italienne.
Résidence :	En France de 1998 à 2005. En Belgique depuis 2005.
Etat civil :	Mariée, 2 enfants.
Titre :	Docteur en Littérature Générale et Comparée Docteur en langues et Lettres (Belgique) Doktor in de Taal- en Letterkunde (België)
Profession :	Professeur invité en Littérature dans les médias
Langues :	Italien (C2). Français (C2). Allemand (C1). Anglais (C1). Néerlandais (B1).

Première partie

FORMATION ET EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Oct. 2009 — Obtention de l'équivalence au grade académique de **Doktor in de Taal- en Letterkunde** délivrée par le Vlaams Ministerie van Onderwijs en Vorming (Naric).

Avril 2007 — Obtention de l'équivalence au grade académique de **Docteur en Langues et Lettres européennes** délivrée par l'Université Libre de Bruxelles.

2006/2011 — **Qualification** en France au grade de Maître de Conférences, auprès du CNU dans la 14e section (Langues et littératures romanes : italien) et dans la 10e section (Littérature comparée).

Nov. 2005 — Obtention du **Doctorat de Littérature Générale et Comparée** à l'université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), sous la direction de M. le professeur Jean-Pierre Morel. Titre : « "La revanche de la discontinuité". Le récit brisé, hétérogène et discontinu dans les romans de Bachmann, Calvino, Perec ».
Soutenance : 28 novembre 2005. Mention : Très honorable avec félicitations du jury. Membres du jury : Madame le professeur Pascale Budillon Puma ; MM. les professeurs Philippe Daros, Jacques Neefs et Jean-Pierre Morel.

1999 — **Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.)** en Littérature Générale et Comparée à l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III). Mémoire sous la direction de M. le professeur Jean-Pierre Morel. Titre : « "Worte einlassend, Worte auslassend". Le discours dans le récit de *Malina* ». Mention très bien.

1998 — Diplôme de langue allemande « **Zertificat Oberstufe 2** », Deutsch-Institut, Milan.

1997-1998 — Séjour d'une année et demie en Allemagne (Hambourg, Heidelberg, Tübingen). Cours intensif d'allemand à Hambourg. À l'Eberhardt-Karls-Universität de Tübingen, recherches et études comparées sur le roman contemporain, dans le domaine allemand, italien et français.

1997 — **"Laurea" en Lettres Modernes** à l'Université de Milan. Spécialisation : Langue et Littérature Italienne (grammaire, philologie, histoire de la langue, histoire de la littérature italienne, pédagogie, langue et littérature latine, histoire de l'art, histoire

médiévale, moderne et contemporaine). Travail de fin d'études : « Italo Svevo et Marcel Proust : une discussion ».

1995-1996 Bourse **Erasmus** à l'Université de Paris XIII. Filière : Lettres Modernes.

1990 « **Certificate of Proficiency in English** » à l'Université de Cambridge.

1990 **Baccalauréat en Lettres classiques** au Lycée Carducci, à Milan : latin, grec ancien, littérature, histoire, philosophie, français.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE :

Depuis 2009 **Professeur** invité à temps partiel de « Littérature et écriture dans les différents médias » aux **FUSL (Facultés Universitaires de Saint-Louis)** à Bruxelles.

2009-2011 Membre fondateur du comité de Bruxelles de la **Società Dante Alighieri.** Depuis septembre 2010, responsable du **PLIDA** (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri, l'un des 3 diplômes officiels de langue italienne) pour la région de Bruxelles Capitale.

2006-2010 **Enseignante de langue, de littérature et de culture italienne** à temps complet pour la formation continue, dans sa propre école « **Italia per passione** », aussi bien que dans la formation continue (Centrum voor Volwassenen Onderwijs) de la **KHNB** et du **Taalleergangen** de Strombeek-Bever.

2006-2010 Codirection des séminaires « Esthétiques du récit » et « Discours concurrents » dans le cadre de **l'Ecole doctorale en Littérature générale et comparée**, à l'université de Paris III (Sorbonne Nouvelle).

2005-2007 **Chargée d'enseignement à l'Université de Lille 3** (Charles de Gaulle) en Littérature générale et comparée, dans le département de Lettres Modernes. Cours en 2[e] année de Licence.

2004-2005 **Attachée temporaire d'enseignement** de l'italien **à l'Université de Caen** (Basse Normandie) auprès du Département de Langues Vivantes. Cours en Licence (Bac 3) et séminaire pour les candidats au concours CAPES (Question sur Calvino).

2002-2004 **Lectrice d'italien à Paris III** (Sorbonne Nouvelle) auprès de l'Institut d'Italien et de Roumain. Cours assurés pour les étudiants spécialistes d'Italien (Licence), en français et en italien : littérature, histoire, civilisation, langue.

2001-2004 **Chargée d'enseignement à l'Université de Paris XII** (Val de Marne), auprès de l'Institut de Lettres et Sciences Humaines, Département de Langues Romanes.

2001-2002 **Chargée d'enseignement à l'Université de Paris III** (Sorbonne Nouvelle), auprès de l'Institut d'Études italiennes et roumaines. Cours assurés en Langues, Littératures et Civilisation Etrangères (Italien).

1998-2001 Travail dans le cadre de la formation continue chez **InLingua Paris Rive Gauche**, comme formatrice d'italien standard, commercial, professionnel.

1997-1998 **Enseignement de l'italien** à l'école InLingua à Reutlingen (Stuttgart), en Allemagne. Cours de langue, de conversation et de culture italiennes.

1994 -1995 **Collaboration avec le journal « Convegni e Comunicazione »,** spécialisé dans le tourisme. Réalisation d'articles et de recherches sur l'art, le tourisme et le commerce.

1989-1991 **Collaboration avec l'éditeur italien Rizzoli** : Traductions de l'anglais et du français en italien, notamment des livres *The Nile* de George Moorhouse et *France merveilleuse* de Laure Murat.

ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE :

Aux Facultés Universitaires de Saint-Louis – FUSL - Département de Langues Romanes (Années 2009-10, 2010-11, 2011-12). Cours en option 3é année, plusieurs filières. Cours communs aux étudiants des FUSL et de l'U.L.B. (Université Libre de Bruxelles).

- **Littérature et écriture dans les différents médias:** En abordant la littérature écrite et conçue pour la radio, pour le cinéma et pour l'informatique, le cours propose une introduction théorique et un travail analytique de plusieurs pièces radiophoniques, scénarios et hypertextes contemporains et européens, afin de saisir les différences avec le médium « livre », les enjeux et les démarches de la littérature destinée à des médias différents.

A l'université de LILLE 3 – Charles de Gaulle - Département de Lettres Modernes (Années 2005-06, 2006-07)

- **Littérature comparée** : « Le roman critique du roman. *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Mancha* de Miguel de Cervantès et *Jacques le Fataliste* de Denis Diderot ». Cours de Licence, 2e année. Informations biographiques sur les écrivains, analyse des oeuvres selon des axes comparés : la structure, le rôle du narrateur, les variations stylistiques, les sources littéraires, la digression, l'ironie, les personnages et les thèmes.

A l'université de PARIS III – Sorbonne Nouvelle : Département de Littérature générale et comparée (Années 2005-06, 2006-07 ; 2007-08)

- **Séminaire de l'Ecole doctorale en Littérature générale et comparée :**
  « Esthétiques du récit. Discontinuité et digression ». Séminaire organisé dans le cadre de l'Ecole Doctorale en Littérature comparée.
  Ce séminaire se propose de travailler sur les écarts de la narration : interruption, digression, répétition, entrelacement de plusieurs fils narratifs – tout ce qui fait obstacle au déroulement linéaire du récit. Le corpus est constitué par des romans français, allemands, espagnols, italiens, américains et russes du XXe siècle.

A l'université de PARIS III – Sorbonne Nouvelle : Département d'italien – Cursus pour Etudiants en Italien – Langue Littérature et Civilisation Etrangères (Années 2001-02, 2002-03, 2003-04)

COURS MAGISTRAUX :

- **Aspects de la civilisation italienne de 476 à 1815** (en français). Etudiants 1e année. Panorama des moments et des figures les plus marquants dans l'histoire du développement intellectuel, artistique et culturel de l'Italie depuis la chute de l'Empire Romain d'Occident (476) jusqu'au Congrès de Vienne (1815). Cours de synthèse et analyse de documents littéraires et artistiques illustrant les problèmes traités de façon générale. Le cours inclut une séance de diapositives sur les œuvres d'art de la Renaissance et une visite au Musée du Louvre.

- **Aspects de la littérature contemporaine** (en italien). Etudiants 1e année.
  Présentation, lecture et analyse d'un corpus de nouvelles ou de romans italiens de l'après-guerre, permettant d'approfondir les aspects et les thèmes du Néoréalisme : Vitaliano Brancati, Elio Vittorini, Beppe Fenoglio, Cesare Pavese, Primo Levi, Italo Calvino. Cours de synthèse, introduction à la pratique de l'analyse narrative, stylistique et thématique des œuvres.

- **Histoire de l'Italie du *Risorgimento* à nos jours** (en français). Etudiants 1e année.
  Les événements historiques de deux siècles d'histoire italienne, depuis le Congrès de Vienne (1815) jusqu'à aujourd'hui. Cours de synthèse et discussion, illustrés par des documents en français et en italien réunis dans une brochure et par une sélection de films documentaires.

- **Littérature italienne 19e et 20e siècle** (en français). Etudiants 2e année.
  Panorama de la littérature italienne de deux derniers siècles à travers un choix d'œuvres de poésie et de prose des auteurs suivants : Giacomo Leopardi, Alessandro Manzoni, Giovanni Verga, Italo Svevo, Luigi Pirandello, Giuseppe Ungaretti, Eugenio Montale. Cours de synthèse, lecture, analyse et critiques de quelques poèmes et quelques passages romanesques.

TRAVAUX DIRIGÉS :

- **Thème** (français-italien). 1e, 2e et 3e année.
  Traduction de textes littéraires d'écrivains français et francophones du 17e, 18e, 19e siècles et, surtout, du 20e siècle. Fiches théoriques de traduction et de grammaire.

- **Expression Ecrite et Orale**. 1e et 2e année.
  Lecture d'articles, de nouvelles et de documents variés, projection de vidéos, afin de stimuler l'intérêt des étudiants qui apprennent à mieux s'exprimer en italien, à l'oral et à l'écrit.

- **Thème, Grammaire, Expression Ecrite et Orale**. 1e année.
  Introduction à la traduction de textes littéraires français, étude approfondie de formes linguistiques et grammaticales, introduction à l'expression orale et écrite sur les thèmes et dans les registres les plus variés.

A l'université de PARIS XII – Créteil – Val de Marne : Département de Langues Romanes (Années 2001-02, 2002-03, 2003-04)

- Italien **Débutants 1.** Introduction à la langue italienne, écrite et orale. Grammaire et exercices
- Italien **Débutants 2**. Langue et grammaire. Lecture des premiers textes. Notions de géographie et de politique.
- **Projet Professionnel.** Orientation professionnelle des étudiants, préparation d'un dossier, discussion, méthodologie de l'exposition orale.

A l'université de CAEN – Basse Normandie : Département d'italien et de Langues Etrangères Appliquées (année académique 2004-05)

- **Initiation à la langue italienne**. Etudiants de Langues Etrangères Appliquées (3e année).
- **Thème**. Etudiants en Langue Littérature et Civilisation Etrangères (1e année).
- **Séminaire pour le CAPES d'Italien** (Concours pour l'enseignement dans le secondaire), en collaboration avec le cours magistral de M. Vincent d'Orlando. Cinq séances en italien sur la production littéraire de Italo Calvino dans les années 70 et, en particulier, sur les trois romans : *Le château des destins croisés* (1969-1973), *Les villes invisibles* (1972), et *Si par une nuit d'hiver un voyageur* (1979).

TÂCHES ADMINISTRATIVES :

Participation à des comités de lecture en vue de publications
Gestion du séminaire de l'école doctorale : appels à contribution, sélection des propositions, co-direction des séances.
Organisation de conférences et présentation des conférenciers.
Préparation de séances de projection de films et de documentaires.
Orientation des étudiants, notamment pour le programme Erasmus.

Préparation et rédaction de brochures destinées aux étudiants.
Réunions pour préparer la réforme LMD (*de Boulogne*).
Organisation du colloque international et pluridisciplinaire « Violence d'Etat, Paroles Libératrices », qui a eu lieu à l'Université de Paris XII en décembre 2003.

ENSEIGNEMENT NON UNIVERSITAIRE :

- Auprès du centre de formation continue du Ministère flamand de l'Education Nationale (**CVO, Centrum voor Volwassenen Onderwijs**) de la **Chambre de commerce de Bruxelles** (KHNB) et du **Taalleergangen** de Strombeek-Bever. Pour en savoir plus, consulter le site www.cvo-khnb.net

  2009-2010 : titulaire du cours avancé, niveau **C 3.2** +. Développement de la discussion orale par le biais de documents écrits et audiovisuels (films, audio-livres, présentations Powerpoint, etc.)

  2008-2010 : enseignant vacataire pendant 4 mois, puis de manière intermittente pour les cours d'italien du jour et du soir – tous niveaux confondus.

- **Dans sa propre école « Italia per passione »,** gérée avec le statut de travailleur indépendant, entreprise « personne physique », de 2006 à 2010. Consulter le site encore existant : www.italiaperpassione.com

  Cours annuels de langue italienne, 3 niveaux : débutants, intermédiaires, avancés.
  Cours intensifs de langue italienne pour débutants (3 mois)
  Cours de conversation individuels et en groupe
  Cours de culture italienne consacrés à une région (histoire, art, musique, littérature, folklore, gastronomie)
  Stages pour enfants (3-6 ans) d'immersion linguistique à l'enseigne du jeu (le mercredi après-midi et pendant les vacances scolaires)
  Ateliers de cuisine italienne : atelier pratique de cuisine avec les participants, explications théoriques et linguistiques, repas final
  Club de lecture : rencontres régulières en groupe pour commenter des nouvelles italiennes du 20e siècle choisies par le professeur

- Auprès du centre de formation continue **InLingua Paris Rive Gauche** (en France) et à l'école InLingua à Reutlingen/Stuttgart (en Allemagne). Formatrice d'italien en CDI de 1997 à 2001. Pour en savoir plus consulter le site www.inlingua-paris.com

  Cours d'italien tous niveaux, individuels et en groupe à l'école (3 adresses)
  Cours et formations en entreprise (Bayer, Télécom, Club Méditerranée, Bonpoint, Petit Bateau, Ministère de la Défense, Cofinoga, Ambassade d'Irlande, etc.)
  Cours d'italien pour les artistes de chœur de l'Opéra de Paris

- Auprès du centre de formation d'été **Fattoria Nittardi**, situé à Castellina in Chianti, près de Sienne (en Italie), pendant les vacances de Pâques et d'été 1997, pour des touristes germanophones. Pour en savoir plus, consulter le site www.nittardi.com (NB. les cours de langue n'y sont plus organisés aujourd'hui).

  Cours d'italien niveau débutants et avancés
  Cours de découverte oenologique/ gastronomique

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE DANS LA TRADUCTION :

2005-2008 En Belgique, **traductrice technique freelance**. Nom de l'entreprise : Traduction & Formation, enregistrée au guichet d'entreprise sous le numéro BE0883.613.085. Collaboration avec des clients européens.

2002 Traduction et enregistrement du **spectacle multimédia** « Paris-story », du français en italien. Ce spectacle, conçu pour les touristes, résume l'histoire de la ville de Paris. Les spectateurs, dotés de casques, choisissent leur langue d'écoute.

2001-2002 **Inscription à l'URSSAF en France** (profession libérale). Traduction technique de l'anglais, de l'allemand et du français en italien de textes et de documents techniques (contrats, modes d'emploi, sites Internet) pour des entreprises.

1998-2000 Collaboration régulière pour **l'agence multimédia** *Imagine*, à Paris. Traduction d'annonces immobilières et de vente pour le site Internet de la société Wishline (www.wishline.com), qui a fermé en 2000. Rédaction de textes, correction et mise en page *on line*.

1995 Traduction du latin en italien, pour un juriste, de l'essai « De Simonia », écrit au XVIIIe siècle par Francesco Ripa Fiorentino (inédit).

1994-1997 Collaboration régulière et intermittente pour la *Fiera di Milano*, comme **interprète et traductrice** pour plusieurs sociétés et salons différents (Osram, Lotto, Cooperativa agricola emiliana, entre autres). Langues proposées : anglais, français, allemand.

1989-1991 **Collaboration avec l'éditeur italien RIZZOLI** : traduction de l'anglais et du français en italien de livres d'art, de géographie et de sciences, ainsi que relecture des traductions d'autrui.

Traductions publiées :

- George Moorhouse, *Il Nilo*, (*The Nile*), photographies de Kazuyoshi Nomachy, trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1989.
- Laure Murat, *Francia Meravigliosa. Palazzi, ville, castelli* (*France merveilleuse*), introduction d'Olivier Bernier, trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1991.

Domaines de traduction technique abordés:

Histoire de l'art, Voyages, Tourisme d'affaires, Géographie, Maison, Annonces immobilières, Piscines, Mobilier orthopédique, Gastronomie, Produits biologiques, Alimentation, Sciences, Ornithologie, Ethnologie, Médicine, Pharmaceutique, Voiture et transports, Logistique, Industrie (chaudières, pompes à chaleur, machines pour embouteiller), Electroménager (modes d'emploi, manuels d'installation), Marketing.

Deuxième partie

PUBLICATION ET RECHERCHE SCIENTIFIQUE:

LIVRES *comme auteur*

« La revanche de la discontinuité ». Bouleversements du récit dans les romans de Bachmann, Calvino, Perec,
dans la collection « Nouvelles poétiques comparatistes », dirigée par Marc Maufort, Bruxelles : P.I.E./Peter Lang, 2009.

LIVRES comme co-directeur

« Ruptures du récit : la discontinuité narrative dans les romans du XXe siècle », sous la direction de Chiara Nannicini, Alison Boulanger et Alice Pintiaux, Paris : Le Manuscrit, collection « L'esprit des lettres », dirigée par Philippe Zard, 2011.

« Esthétiques de la discontinuité »
volume issu des travaux du séminaire de doctorants et jeunes docteurs de Paris III (École Doctorale de Littérature française, générale et comparée), sous la direction d'Alison Boulanger, Chiara Nannicini et Alice Pintiaux, *TRANS*-, n° 3 (4 février 2007).

ARTICLES
pour volumes/revues avec comité de lecture

« Coiffure dames. La photographie dans le parcours autobiographique de Perec »,
in *Un texte comme une planche de contact. Relation entre textes et images dans l'autobiographie contemporaine*, sous la direction de Jan Baetens et Alexander Streitberger, Paris : Minard, collection Lire & Voir, 2011 (à paraître).

« La reconstruction syncopée du récit d'enfance. *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec et *Le système périodique* de Primo Lévi »,
In *Ruptures du récit*, sous la direction de Chiara Nannicini, Alison Boulanger et Alice Pintiaux, Paris, Manuscrit Université, 2011 (à paraître).

« La répétition dans les passages poétiques de *Malina* d'Ingeborg Bachmann »,
in *La répétition à l'épreuve de la traduction. Redire, transformer : la répétition à l'épreuve de la traduction littéraire,* sous la direction de J. Lindenberg et J.-Ch. Vegliante, Université de Paris 3, Paris : Editions Chemins de traverse, 2011, p. 106-120.

« Heinrich Böll et Leonardo Sciascia "ennemis de l'État" (*L'honneur perdu de Katharina Blum*, *L'affaire Moro*) »,
in *Littérature, Histoire et politique au X siècle : hommage à Jean-Pierre Morel*, Paris, Le Manuscrit, sous la direction de Vincent Ferré et Daniel Mortier, collection « L'esprit des lettres », dirigée par Philippe Zard, 2010, p. 295-309.

« Il pappagallo contastorie. Il ruolo degli animali nelle *Fiabe Italiane* dopo l'intervento di Calvino »,
in « Arches de Noé [2] », *ITALIES*, *Revue d'études italiennes*, sous la direction de Brigitte Urbani, Université de Provence, n° 12, 2008, p. 111-128.

« Les *Jahrestage* de Uwe Johnson : la discontinuité narrative au service de l'histoire »,
in *TRANS*, n° 3, 4 février 2007, disponible sur le site : http://trans.univ-paris3.fr/rubrique.php3?id_rubrique=42.

« **"Ta voix sera mon guide" : Ingeborg Bachmann et Philippe Jaccottet traducteurs d'Ungaretti** »,

in *D'Italie en France : poètes et passeurs*, sous la direction de Marie-José Tramuta. Bern : Peter Lang, 2005, p. 19-40.

« **Georges Perec et le renouveau de l'ekphrasis** »,
in *Le cabinet d'amateur. Revue d'études perecquiennes*, sous la direction de Bernard Magné, octobre 2004.
Disponible sur le site Internet : www.cabinetperec.org

ACTES DE COLLOQUE :

« De l'exil italien au *Journal de Dachau* : L'écrivain Edgar Kupfer »,
in *Exils, migrations, création. Volume 3: Études germaniques. Exil anti-nazi, témoignages concentrationnaires*, sous la direction de Jürgen Doll, Paris, Indigo, 2008, p. 193-208.

« Dall'unità alla molteplicità : racconto e struttura nei romanzi di Calvino e Perec »,
in *Strukturen : Konstruktionen, Dekonstruktionen, Rekonstruktionen. Actes du colloque Dies Romanicus Turicensis (26-27 novembre 2004),* sous la direction de F. Broggi Wühtrich, A. C. Matthey, H. Necker. Aachen : Shaker, 2006, p. 219-238.

« **Les *Fiabe italiane* de Calvino au-delà des Alpes : la réception en France et en Allemagne** »,
in *Lettres italiennes en France (II), Transalpina,* n° 8. Caen : Presses Universitaires, 2005, p. 231-247.

« **Italo Calvino et la névrose géographique** »,
in *Actes de la Journée d'Etudes « Terre-mère, Patries et Pays d'accueil »*, Université de Paris XII, 25-26 mai 2002. Disponible sur le site Internet :
www.univ-paris12.fr/creer/TMPPA/textes/12a.htm.

AUTRES PUBLICATIONS:

12 articles pour le « Dictionnaire des créatrices » en 8 volumes, sous la direction de Béatrice Didier, Mireille Calle-Gruber, Antoinette Fouque, Paris : Editions des Femmes, 2011. Pour la section italienne : Laura Di Falco, Rosalba Conserva, Maria Agus, Alessandra Lavagnino, Paola Mastrocola. Pour la section allemande : Ulla Hahn, Marie-Louise Kaschnitz, Friederike Mayröcker, Inge Müller, Hilde Spiel, Karin Struck, Gabriele Wohmann.

« **Une enfance fasciste. *La prise de Makalé* d'Andrea Camilleri** »,
in *La Quinzaine littéraire*, n° 923, 16-31 mai 2006, p. 6-7.

« **Portrait noir de la Sicile. *Le cours de choses* d'Andrea Camilleri** »,
in *La Quinzaine littéraire*, n° 901, 1er-15 juin 2005, p. 19.

TRADUCTIONS :

Laure Murat, *Francia Meravigliosa. Palazzi, ville, castelli* (*France merveilleuse*),
trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1991.

George Moorhouse, *Il Nilo*, (*The Nile*),
trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1989.

COLLOQUES, CONFERENCES et SEMINAIRES :

En prévision :

7 octobre 2011 : communication au sein du groupe de recherche Prospero (Fusl) sur le sujet : **« L'ekphrasis du portrait photographique dans l'autobiographie contemporaine (Yourcenar, Simon, Perec, Bernhard, De Luca, Sebald) »**.

5-7 décembre 2011 : participation au colloque international *Entretiens d'écrivains*, organisé par la Katholieke Universiteit Leuven (KUL) et l'Université Catholique de Louvain (UCL), avec une communication ayant comme titre « ***Les entretiens impossibles*. Des écrivains interviewers à la radio italienne (1975-1976)** ».

Juin 2012 : participation au colloque *Enfance, Violence, Exil et Immigration italienne*, qui se tiendra à l'université de Regensburg, avec une communication sur **« L'enfant comme témoin (Calvino, Rossellini, Dritti, Perrotta)**»

23-24 mars 2011 : participation au colloque « *De passage, en transit »,* organisé par l'Université du Littoral, qui s'est tenu à Boulogne sur Mer, avec une communication intitulée : **« Le train, lieu de rencontre. Voyage dans la littérature et le cinéma italiens ».**

19-20 novembre 2010 **« Percer les clichés et raconter autrement. Les pièces radiophoniques des années 70»,** communication dans le cadre du colloque « *Radio et Narration : un réenchantement ?* » organisé à Bruxelles par l'ORM (Observatoire du Récit Médiatique) et le GRER (Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Radio).

12 Février 2010 : « **Les pièces radiophoniques de Samuel Beckett, Robert Pinget et Peter Handke** », Conférence dans le cadre du séminaire « Discours concurrents » ; Ecole doctorale en littérature générale et comparée de Paris III.

29 mai 2009 : **« Paesaggi e luci del Mediterraneo » : conférence d'introduction** à la soirée de lecture poétique en langue originale et en traduction, autour au thème de la description du paysage dans la poésie italienne du 20e siècle (Quasimodo, Ungaretti, Montale, Saba, Penna, Caproni). Centre culturel Elzenhof, Bruxelles.

6 février 2009 **« *Versepos* : les épopées en vers. *Le monde sauvé par les gamins*, Elsa Morante (1968) et *Le naufrage du Titanic*, Hans Magnus Enzensberger (1978)** ». Communication et présentation PPT pour le séminaire « Discours concurrents », dans le cadre de l'école doctorale en littérature générale et comparée de Paris III.

Janvier 2009 : Participation au colloque international « Le Biographique » organisé par le groupe IMAGER à l'université de Paris XII – Val de Marne, 16-17 janvier 2009, avec la communication **« L'autobiographie sabotée par la discontinuité narrative : Georges Perec et Primo Levi** ».

Avril 2008 : « **La reconstruction syncopée du récit d'enfance (Perec, Levi)** », Communication dans le cadre du Séminaire Esthétiques de la discontinuité – Ecole Doctorale de Littérature comparée, Paris III.

Janv. 2007 : Séminaire *Esthétiques du récit* auprès de l'Ecole Doctorale de Littérature générale et comparée de Paris III, avec la communication : « **La digression modernisée : renouvellement de la tradition littéraire dans les romans de Calvino et de Perec** ».

Avril 2006 : Participation au colloque « Exil, migrations, créations », à l'université de Paris XII – Val de Marne, 28-29 avril 2006, avec la communication : « **De l'exil italien au *Journal de Dachau* : L'écrivain Edgar Kupfer** ».

Janv. 2006 : Séminaire *Esthétiques du récit,* auprès de l'Ecole Doctorale de Littérature générale et comparée (Paris III), avec la communication : « **Les *Jahrestage* d'Uwe Johnson : la discontinuité au service de l'Histoire** ».

Mai 2005 : Participation au colloque « Lettres italiennes en France et en Europe », 13-14 mai 2005, organisé par le groupe IREFI (Identités, Représentations, Echanges, France-Italie) à l'Université de Caen, avec une communication sur « **A propos de la réception des *Fiabe italiane* de Calvino en France et en Europe** ».

Nov. 2004 : Participation au colloque *Dies Romanicus Turicensis*, de l'Université de Zurich (Suisse), avec le titre « **Structures : constructions, déconstructions, reconstructions** », 26-27 novembre 2004, avec la communication : « Dall'unità alla molteplicità: racconto e struttura nei romanzi di Calvino e di Perec ».

Mai 2004 : Participation à l'Atelier sur la Répétition, au sein du groupe de recherche C.I.R.C.E., avec un exposé sur « **La répétition syntaxique, lexicale et sémantique dans les poèmes d'Ingeborg Bachmann.** Approche comparée de l'original et des traductions françaises ».

12 Mars 2004 : Conférence dans le cadre du Séminaire Georges Perec, organisé par l'Association Georges Perec, à l'Université de Paris VII, sous le titre : « **Le récit digressif dans *La vie mode d'emploi* de Georges Perec et dans *Si par une nuit d'hiver un voyageur* d'Italo Calvino** ».

Mars 2003 : Participation au 4e Colloque sur « Iconicité en Langue et en Littérature », organisé à l'Université catholique de Louvain (Belgique), 27-29 mars 2003, avec l'intervention : « **Pour une analyse des insertions graphiques dans *Malina* d'Ingeborg Bachmann et *La vie mode d'emploi* de Georges Perec** ».

Mai 2002 : Participation à la Journée d'Etudes « Terre-mère, Patries et Pays d'accueil » organisée à l'Université de Paris XII, 25-26 mai 2002, avec une communication intitulée « **Italo Calvino et la névrose géographique** ».

GROUPES DE RECHERCHE :

2010 — Depuis mon entrée aux Facultés Universitaires de Saint-Louis, je fais partie du groupe de recherche **PROSPERO,** issu du SIRL (Séminaire de Recherches Interdisciplinaires Littéraires), sous la direction de Laurent Van Eynde.

2009-2010 — Membre fondateur de la société **Dante Alighieri de Bruxelles**. Membre actif du conseil d'administration, j'ai été nommée responsable de la certification PLIDA, apte à organiser l'examen d'état et à délivrer l'un des 3 diplômes officiels de langue italienne internationalement reconnus.

Depuis 2005 — Membre fondatrice du groupe de recherche sur la discontinuité narrative qui se rattache au **C.E.R.C.** (Centre d'Etudes et de Recherches Comparatistes), de l'Université de Paris III. Ce groupe étudie et analyse les bouleversements du récit dans le roman des XXe et XXIe siècles. Les séances de discussion, ouvertes aux étudiants de l'Ecole Doctorale, ont abouti aux séminaires *Esthétiques du récit* (2005-2007), *Esthétique de la discontinuité* (2007-2008), *Discours concurrents* (2008-2009), animés par Alison Boulanger, Alice Pintiaux et moi-même. Ma collaboration concerne la gestion, l'organisation et la coordination des séances, la relecture des articles à publier, la coédition du volume issu des travaux collectifs.

2003-2008 — Longtemps membre à titre principal du groupe **IMAGER.** (Institut des mondes anglophones, germaniques et romans), qui dépend de l'Université Paris XII (Val de Marne). Le groupe mène une recherche pluridisciplinaire et multiculturelle sur les

langues, littératures et cultures étrangères autour de trois axes (Identités/Altérité, Flux et Echanges, Conflits).

2004-2005 J'ai participé temporairement à la recherche du **groupe de recherche C.I.R.C.E.** (Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges), de l'Université Paris III (Sorbonne Nouvelle), sur la réception de la culture italienne en France, la civilisation et la traduction poétique.

2004-2005 J'ai participé activement aux travaux du **groupe de recherche I.R.E.F.I.** (*Identités, Représentations, Échanges France-Italie*) auprès de l'université de Caen–Basse Normandie, qui prend en considération les échanges entre la culture italienne, française et européenne, sur le plan multidisciplinaire et comparé.

RECHERCHE PENDANT LA THESE :

Sous le titre « La revanche de la discontinuité », ma thèse (publiée en 2009) propose l'analyse d'un récit narratif qui, dans les romans des années 70, affiche aussi bien une discontinuité narrative qu'une multiplicité stylistique. Les auteurs choisis se situent dans trois domaines différents : l'Autrichienne Ingeborg Bachmann (1926-1973), l'Italien Italo Calvino (1923-1985) et le Français Georges Perec (1936-1982). En étudiant six romans de ces auteurs (*Malina* de Bachmann ; *Le château des destins croisés*, *Les villes invisibles* et *Si par une nuit d'hiver un voyageur* de Calvino ; *W ou le souvenir d'enfance* et *La vie mode d'emploi* de Perec), je me suis interrogée sur les dispositifs narratifs et stylistiques responsables de la discontinuité, tels que les variations graphiques et typographiques, le glissement du paratexte dans le texte, les parenthèses digressives, l'*ekphrasis* génératrice du récit, les nombreux métarécits, le mélange de styles et de genres.

Quelques passages de ma thèse de doctorat ont donné lieu à des communications ou à des articles. Par exemple, j'ai proposé le thème de l'insertion d'images chez Bachmann et chez Perec au colloque international *Iconicité en langue et en littérature*, à l'université de Louvain-la-Neuve, en 2002. La partie centrale de ma thèse, consacrée à la digression, a constitué la matière d'une conférence pour l'Association Georges Perec, en mars 2004, sur les techniques digressives dans *La vie mode d'emploi* de Perec et dans *Si par une nuit d'hiver un voyageur* de Calvino. La question relative à l'*ekphrasis* chez Perec – description détaillée d'une image peinte ou photographiée se faisant prolongement du récit et moteur narratif – a inspiré un article pour la revue d'études perecquiennes *Le cabinet d'amateur*. De même, le colloque international *Dies Romanicus Turicensis* qui s'est tenu à Zurich en 2004 m'a permis d'approfondir la question du rapport entre le récit hétérogène et la structure unitaire de l'œuvre, chez Calvino et chez Perec, avec une attention particulière à la mise en abyme, dans le texte, de ces tendances opposées.

Au riche corpus de ma thèse j'ai puisé également des sujets de recherche essentiellement nouveaux : la question de la patrie dissimulée chez Calvino (communication dans le colloque *Terre-mère, Patries et Pays d'accueil,* organisé à Paris XII) ; les passages poétiques de Bachmann traduits en français par Philippe Jaccottet (article conçu dans le contexte du groupe CIRCE de Paris III, qui travaillait sur la répétition à l'épreuve de la traduction) ; la réflexion sur la traduction poétique dans quelques poèmes du recueil *La Douleur* de Giuseppe Ungaretti, confrontés aux transpositions allemandes et françaises de Bachmann et de Jaccottet.
L'étude du recueil des *Contes populaires italiens*, transcrit par Calvino dans les années 50, a abouti à deux articles distincts : le premier, de 2005, porte sur sa réception en France et en Allemagne ; l'autre, qui analyse par le biais des animaux les modifications autographes de Calvino et son travail d'adaptation narrative des contes traditionnelles, a paru en 2008 dans la revue *Italies* de l'université de Provence.

RECHERCHE APRES LA THESE :

Après l'achèvement de mon doctorat je me suis consacrée à l'étude d'autres écrivains du XX[e] siècle, en approfondissant notamment les relations entre la **littérature, l'histoire et la politique**. J'ai

abordé tour à tour le genre du récit-témoignage autobiographique, du roman historique basé sur les documents et de l'essai politique qui se sert du dispositif fictionnel : dans un colloque international sur le biographique, j'ai présenté une étude croisée sur l'autobiographie de Primo Levi (*Le Système périodique*) et de Georges Perec (*W ou le souvenir d'enfance*). Le même sujet a fait l'objet d'une communication au sein du séminaire *Esthétiques du récit*, puis d'un article dans le travail collectif issu de ce séminaire, sous presse en ce moment. L'écrivain méconnu Edgar Kupfer Koberwitz (dont l'expérience biographique et littéraire m'ont semblé exemplaires) m'a inspiré une communication au colloque international *Exil, Migrations, Créations* ; Uwe Johnson, auteur du grand cycle romanesque *Une année dans la vie de Gesine Cresspahl*, a fait l'objet d'une communication au séminaire que j'ai co-dirigé à Paris III et qui a constitué la matière d'un article pour la revue littéraire « TRANS » ; les œuvres *Une affaire Moro*, de Leonardo Sciascia, et *L'honneur perdu de Katharina Blum*, d'Heinrich Böll, ont constitué un terrain fertile de réflexion sur les écrivains victimes de l'opinion publique, boucs émissaires de la classe politique, comme j'ai essayé de le démontrer, à l'appui de documents, dans l'article destiné aux *Mélanges* en hommage à Jean-Pierre Morel.

La poésie a joué un rôle secondaire dans ma recherche comparatiste. Pourtant, j'ai eu l'occasion de faire une communication au séminaire de traductologie de Paris III, dirigé par Jean-Charles Vegliante, sur les passages poétiques d'Ingeborg Bachmann où la répétition dévoile les limites du langage et exprime une communication impossible. L'article en question a paru en 2011. Hormis l'article sur le corpus poétique de Giuseppe Ungaretti en traduction, déjà mentionné, je me suis penchée plus récemment sur des textes hybrides, entre la poésie et la prose, tels que *Le monde sauvé par les gamins* d'Elsa Morante, et *Le naufrage du Titanic*, d'Hans Magnus Enzensberger. Ma communication au sein du séminaire du CERC était censée faire découvrir ces « épopées en vers », dont les virtuosités stylistiques véhiculent une critique ouverte à la société. Je n'ai pas encore publié l'article en question.

Pour finir, j'ai toujours porté une attention particulière à **l'actualité littéraire** dans les domaines linguistiques de la littérature italienne et de langue allemande. Tout en étant séparée de ma recherche scientifique, ma collaboration avec des revues et des dictionnaires n'est pas à négliger. Ainsi, pour *La Quinzaine littéraire*, dirigée par Anne Sarraute, j'ai écrit deux articles sur la production littéraire « sérieuse » d'Andrea Camilleri. Plus récemment, j'ai rédigé 12 voix d'écrivaines contemporaines autrichiennes, allemandes et italiennes pour le grand projet du *Dictionnaire des créatrices* en huit volumes – initialement prévu pour 2009, celui-ci va probablement paraître aux Editions des Femmes au cours de l'année 2011.

ETAT ACTUEL DE LA RECHERCHE :

Dans ma recherche actuelle on peut distinguer deux directions importantes, qui n'excluent pas une ouverture à d'autres horizons.

I

La première, très proche de la discipline que j'enseigne aux Facultés de Saint-Louis (*Littérature dans les médias)* étudie **les relations entre l'écriture littéraire et trois médias** : **la radio, le cinéma et l'ordinateur**. Les recherches très diversifiées qui portent sur la pièce radiophonique, sur le scénario et sur l'hypertexte littéraire m'occupent de manière assez intense, pour le moment.

En particulier, je suis en train d'écrire un **livre sur les pièces radiophoniques** de l'Après-guerre, en langue française, anglaise, allemande et italienne, que je considère comme des chefs d'œuvre de la littérature radiophonique. L'approche que j'ai adoptée jusqu'à présent prend en considération la version écrite de ces pièces, afin d'y remarquer les didascalies d'auteur qui disparaissent dans la version audio. Une première partie générale et théorique sera suivie par une partie consacrée à découvrir plus particulièrement les œuvres étudiées. La rédaction de cet essai, qui commence à avoir une certaine consistance, devrait m'occuper au moins jusqu'en 2012.

Un colloque sur la radio, qui s'est tenu au mois de novembre 2010 ici à Bruxelles, auquel j'ai participé avec enthousiasme, m'a permis de connaître le milieu de la recherche qui tourne autour

de la radio, du moins en France, en Grande Bretagne, en Belgique, en Espagne et au Portugal. J'ai pu constater que la pièce radiophonique n'est pas au centre de l'intérêt général, ce qui m'a confortée dans ma décision d'écrire un texte à ce sujet. Invitée à participer à un colloque sur les entretiens des écrivains qui se tiendra à la fin de cette année, j'ai proposé une communication sur *Le interviste impossibili (**Les entretiens impossibles**)*, un corpus d'environ 80 pièces écrites dans les années 70, sur commande de la Rai, par des écrivains de renom (dont Calvino, Arbasino, Eco, Sanguineti).

II

L'autre projet qui me passionne actuellement est **l'étude de l'autobiographie** chez certains auteurs du XXe siècle. La question s'étale sur trois axes de recherche : le témoignage, la photographie dans l'autobiographie et l'autobiographie discontinue, car ce genre semble constituer le cadre idéal et inépuisable pour inaugurer de nouvelles formes de récit.

1) Après avoir étudié le laborieux travail de la reconstitution du souvenir chez Primo Levi et Georges Perec, je m'intéresse ainsi à la **question du *témoignage***, dans tous ses aspects contradictoires que les théoriciens ont mis en évidence (Giorgio Agamben, Paul Ricoeur, Hannah Arendt, Annette Wieviorka), mais aussi par Levi dans son texte fondamental *Les naufragés et les rescapés*. Je travaille notamment sur **les enjeux du biographique dans le témoignage** et **sur l'écart entre la conscience de l'écrivain et la mise en écriture**, dans les comptes-rendus (auto)biographiques de guerre (Lussu, Fallada, Rigoni Stern, Duras) et dans les récits d'emprisonnement (Antelme, Levi, Semprun, Buber-Neumann, Améry, Kertesz, Adler). Prochainement, je m'occuperai de la question du **témoignage d'enfant** face aux événements historiques et tragiques, dans une communication prévue pour le colloque international de Regensburg.

2) Par ailleurs, j'étudie la **fonction de la photographie dans la littérature du XXe siècle** en tant qu'élément constitutif du récit. Si de nombreux écrivains autobiographes (Simon, Yourcenar, Perec, De Luca, Bernhard, Makine et surtout Sebald) ont recours à **l'*ekphrasis*** afin de déclencher le souvenir et faire jaillir le récit romanesque, cela ne peut se justifier exclusivement par l'omniprésence du médium photographique à l'ère actuelle, d'autant plus que cette démarche renouvelle le récit de l'intérieur, et marque une intrusion radicale du code visuel dans le contexte de l'écriture. Sur le sujet, hormis l'article déjà mentionné pour la revue *Un cabinet d'amateur*, j'ai préparé une communication pour la séance d'octobre 2011 du séminaire Prospéro, dans laquelle j'aborderai la question de la description photographique du portrait maternel et parental chez Yourcenar, Simon, Perec, De Luca, et Sebald, avec quelques allusions à Bernhard. Dans une autre contribution à un volume collectif sur l'autobiographie et à la photographie (sous la direction de J. Baetens et A. Streitberger), je me suis interrogée sur les enjeux des prises photographiques censées accompagner les textes du projet inachevé *Lieux* de Perec. Pour ce projet de recherche, susceptible de tisser des liens avec d'autres disciplines, je suis en relation avec le *Lieven Gevaert Research Centre for Photography* de l'Université de Louvain (Belgique).

3) En même temps, je poursuis mes recherches sur **la discontinuité narrative et la digression en les appliquant au genre de l'autobiographie,** ce qui me permet de découvrir quelques autobiographies méconnues du XXe siècle (*Lettera a un editore* de Gianna Manzini et *Cosima* de Grazia Deledda, ou *Description d'un village* de Marie-Louise Kaschnitz) et, d'autre part, d'analyser la reconstruction syncopée du souvenir dans les **cycles autobiographiques de grande envergure**, tels que la trilogie de Marguerite Yourcenar (*Souvenirs pieux, Archives du Nord, Quoi ? L'éternité*, 1974-1988) et les cinq volets de l'autobiographie de Thomas Bernhard (*L'origine, La cave, Le souffle, Le froid, Un enfant*, 1975-1982). La discontinuité concerne par ailleurs d'autres textes d'inspiration autobiographique tels que *Le système périodique* de Primo Levi (1975) ou *Enfance* de Nathalie Sarraute (1983), sans oublier quelques récits de Peter Handke et d'Erri De Luca.